

# Król jeno



CARL SPITTELER

## Król jeno

TLUM. STEFAN NAPIERSKI

Cornelius Clemens<sup>1</sup> orzekł: «Ustanawiam,  
by każdy z niewolników taką pracę,  
do której przywykł, pełnił<sup>2</sup>; jaką zechce.  
To płodne jeno, co się czyni chętnie.  
Tylko w połowie sobą ten, kto błądzi.  
Partaczem garncarz jest, gdy piele ogród».

Niewola

Praca

I tak zdarzyło się raz, kiedy okiem  
baczny rozglądał się po swej zagrodzie,  
że niewolnika postrzegł, który w drwinach  
ciżby<sup>3</sup> wrzaskliwej przy drodze kucnąwszy,  
bezzadnie i niezgrabnie ciężkim młotem  
kuł, rozbijając do krwi własne palce.

Brew namarszczywszy, z wymówką w źrenicy  
i wargi zwarłszy, odwrócił się konsul.  
A majordomus odparł: «Wielki panie,  
wybaczcie! Wszelkie zwierzyłem rzemiosło  
od tkactwa aż do bicia klepek. Hultaj  
w każdej robocie równym jest gamoniem!»

Tedy, na wodzy gniew dzierząc przemocą,  
Cornelius Clemens wzrok wlepił w nieroba  
i pytał: «Powiedz, człeczce, czymże byłeś  
w ojczyźnie? Jakiż twój zawód i praca?»  
Oblicze, zżarte posępną zgryzotą  
Rab<sup>4</sup> uniósł z pychą: «Panie, jeno<sup>5</sup> królem!»

Kondycja ludzka, Los,  
Pozycja społeczna, Władza,  
Praca

Ów zamilkł, wielką litością przejęty,  
I ważył w myślach mroczny los człowieka,  
Po czym do sług łaskawie: «Tęgo zabić!»

<sup>1</sup>Cornelius Clemens — prawdop. Gnaeus Pinarus Cornelius Clemens, senator rzym. z I w. n.e. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>by każdy z niewolników taką pracę, do której przywykł, pełnił — mowa o ludziach niedawno wziętych do niewoli. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>ciżba — tłum, gromada. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>rab (daw.) — niewolnik. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>jeno (daw.) — tylko, zaledwie. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z *Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur*.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na *Licencji Wolnej Sztuki 1.3*.

Fundacja Nowoczesna Polska zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w *Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur*. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/krol-jeno>

Tekst opracowany na podstawie: *Liryka niemiecka*, tłum. Stefan Napierski, Biblioteka Kamieny, Lublin 1936

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu *Wolne Lektury* (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Śląską z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska, Michał Król.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do *Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur* i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).